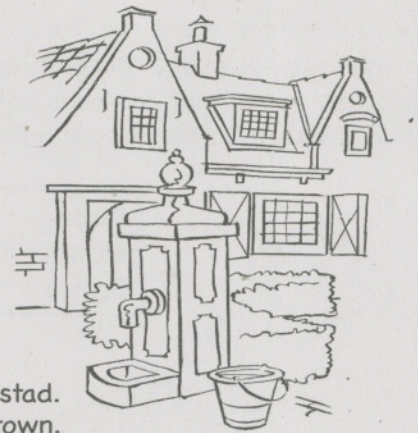


Welkom bij het Haarlemse hofjesspel.

Welcome to the Haarlem almshouse game.

Bienvenue au jeu des béguinages de Haarlem.



Dit spel gaat over de hofjes van Haarlem, oases van rust in onze hectische stad.
This game is about the almshouses of Haarlem, a calm oasis in this hectic town.
Ce jeu porte sur les Béguinages de Haarlem, des havres de paix dans notre ville agitée.



Iedere speler krijgt vijf pionnen. De spelers zetten aan het begin van het spel om beurten een pion neer in één van de hofjes. Dit zijn de velden met de nummers 2, 4, 6, 8 en 10. In een hofje ben je veilig, en kun je niet geslagen worden. Alleen als je op de straat loopt kun je worden geslagen.

Every player gets five pawns. Each player puts a pawn in an almshouse when it is his or her turn. The almshouses are located in the fields with the numbers 2, 4, 6, 8 and 10. You are safe in an almshouse, and cannot be struck. Only when you are walking in the streets you can be attacked/struck.

2 4 6 8 10

Chacun des joueurs a cinq pions à sa disposition. Les joueurs commencent par poser chacun à leur tour un pion sur un des Béguinages. Ce sont les champs avec les numéros 2, 4, 6, 8 et 10. A l'intérieur vous êtes à l'abri et vous ne pouvez pas être battu.

Start
Start
Le début

De jongste speler mag beginnen met gooien.
The youngest player may start by throwing the dice.
Le joueur le plus jeune lance le dé en premier.



Doel
Goal
But

Doel van het spel is de tegenstanders van het bord te krijgen en zelf als laatste over te blijven.

The goal of the game is to get the other players off the board and be the last one on the board.

Le but du jeu est d'évincer les autres joueurs du jeu et de rester l'unique vainqueur sur le tableau de jeu.

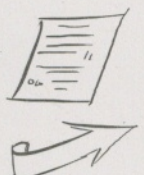


Lopen
Walking
Marcher



Als je vanaf een straat start met lopen, ben je een beetje gestrest en ga je 2X het aantal punten dat je gegooid hebt vooruit. Als je in een hofje bent, kom je weer tot rust, en kun je niet geslagen worden. Wanneer je vanaf een hofje vertrekt, ga je 1X het aantal punten dat je gegooid hebt vooruit.

If you start to walk in a street, you are a bit stressed and you move twice the number of points you have thrown with the dice. If you are in an almshouse, you get calm again, and you are safe. When you leave the almshouse, you only move the number of points you have thrown.



Si vous partez d'une rue, vous êtes un peu stressé, alors vous avancez en doublant les points que vous avez lancés. Lorsque vous êtes dans un Béguinage, vous pouvez vous reposer, on ne peut pas vous battre. Quand vous quittez un Béguinage, vous avancez du nombre de points lancés.



Slaan
Attack/Strike
Battre

Wanneer je een tegenstander inhaalt, heb je hem geslagen en moet zijn pion het bord verlaten. Via de Grote Markt kun je steeds zelf bepalen welke straat je inloopt. In de straten volg je de nummers.

If you pass another player, you strike him and his pawn must leave the board. You can decide which street you are walking into via the 'Grote Markt'. In the streets you follow the numbers.

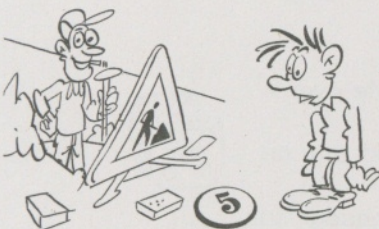
Si vous doublez un adversaire, vous le battez et il doit quitter le tableau de jeu. Depuis le Grote Markt, vous pouvez décider quelle rue vous voulez emprunter. Dans les rues vous suivez les numéros.

Ongeluk
Accident
Accident

Behalve geslagen worden kun je ook een pion kwijtraken als je op één van de vier ongelukken komt. Dit zijn de velden met nummer 7. Een ongeluk krijgen betekent dat je het veld moet ruimen. Zolang je meerdere pionnen hebt, kun je de ongelukken dus ontwijken!

Apart from being struck, you can also lose a pawn if you happen to arrive on one of the four accidents. These are fields with the number 7. Having an accident means you have to leave the board. If you have several pawns, it is best to dodge the accidents!

A part de vous faire évincer, vous pouvez aussi perdre un pion lorsque vous arrivez sur l'un des quatre accidents. Ce sont les champs avec le numéro 7. Avoir un accident veut dire qu'il faut quitter le tableau de jeu. Tant que vous avez plusieurs pions, vous pouvez donc éviter les accidents !



Beurt overslaan
Skip a turn
Passer un tour

Kom je bij een wegonderbreking, dan moet je een beurt overslaan. Dit zijn de velden met nummer 5.

If you arrive on a open road, you must skip a turn. These are the fields with number 5.

Si vous arrivez sur une route ouverte, vous devez passe un tour. Ce sont les champs avec le numéro 5.

Winnaar
Winner
Le gagnant

Wie als laatste nog een of meerdere pionnen op het bord heeft staan, is de winnaar. The last person to have one or more pawns on the board, is the winner of the game. Le gagnant est le dernier à avoir un ou plusieurs pions sur le tableau de jeu.

**Veel plezier!
Enjoy!
Bon jeu!**

